

U3A OCTOBER SPANISH REPORT

Our monthly meeting continued with Roald Dahl's Matilda, in Spanish. As you may surmise, being written by Dahl, it contains some curious words and phrases that don't translate exactly.

The demon headmistress, Miss Trunchbull, yells at a child, 'You witless weed! You empty headed hamster! You stupid glob of glue'

The alliteration doesn't appear in the Spanish version and so witless weed becomes 'stupid ass'. Empty headed hamster becomes 'knucklehead' and stupid glob of glue becomes, well, nothing! Dahl's cruel humour is both lost and absent in translation!



Spanish 'Smile of the Day' with a little help.

Éxito = excitement

Siempre = always

Parece = seem

Michael Harris 2023